

西班牙语版世界人权宣言 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/290/2021_2022__E8_A5_BF_E7_8F_AD_E7_89_99_E8_c105_290381.htm El 10 de diciembre de 1948 , la Asamblea General de las Naciones Unidas aprob ó y proclam ó la Declaraci ó n Universal de Derechos Humanos , cuyo texto completo figura en las p á ginas siguientes. Tras este acto hist ó rico , la Asamblea pidi ó a todos los Pa í ses Miembros que publicaran el texto de la Declaraci ó n y dispusieran que fuera "distribuido , expuesto , le í do y comentado en las escuelas y otros establecimientos de ense ? anza , sin distinció n fundada en la condició n pol í tica de los pa í ses o de los territorios". 1948年12月10日，联合国大会通过并颁布《世界人权宣言》。这一具有历史意义的《宣言》颁布后，大会要求所有会员国广为宣传，并且“不分国家或领土的政治地位，主要在各级学校和其他教育机构加以传播、展示、阅读和阐述。”《宣言》全文如下： Pre á mbulo Considerando que la libertad , la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intr í nseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana ; 序言鉴于对人类家庭所有成员的固有尊严及其平等的和不移的权利的承认，乃是世界自由、正义与和平的基础， Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad , y que se ha proclamado , como la aspiraci ó n m á s elevada del hombre , el advenimiento de un mundo en que los seres humanos , liberados

del temor y de la miseria , disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias ; 鉴于对人权的无视和侮蔑已发展为野蛮暴行 , 这些暴行玷污了人类的良心 , 而一个人人享有言论和信仰自由并免于恐惧和匮乏的世界的来临 , 已被宣布为普通人民的最高愿望 , Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho , a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión ; 鉴于为使人类不致迫不得已铤而走险对暴政和压迫进行反叛 , 有必要使人权受法治的保护 , Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones ; 鉴于有必要促进各国间友好关系的发展 , Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre , en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres , y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad ; 鉴于各联合国国家的人民已在联合国宪章中重申他们对基本人权、人格尊严和价值以及男女平等权利的信念 , 并决心促成较大自由中的社会进步和生活水平的改善 , Considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar , en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas , el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales del hombre , y Considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso ; 鉴于各会员国业已誓愿同

联合国合作以促进对人权和基本自由的普遍尊重和遵行，鉴于对这些权利和自由的普遍了解对于这个誓愿的充分实现具有很大的重要性，La Asamblea General proclama la presente Declaración Universal de Derechos Humanos como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción. 因此现在，大会，发布这一世界人权宣言，作为所有人民和所有国家努力实现共同标准，以期每一个人和社会机构经常铭念本宣言，努力通过教诲和教育促进对权利和自由的尊重，并通过国家的和国际的渐进措施，使这些权利和自由在各会员国本身人民及其管辖下领土的人民中得到普遍和有效的承认和遵行；

Artículo 1 Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros. 第一条 人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心，并应以兄弟关系的精神相对待。

Artículo 2 1. Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica

, nacimiento o cualquier otra condici ó n. 第二条人人有资格享有本宣言所载的一切权利和自由，不分种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财产、出生或其他身分等任何区别。 2. Adem á s , no se har á distinció n alguna fundada en la condici ó n pol í tica , jur í dica o internacional del pa í s o territorio de cuya jurisdicci ó n dependa una persona , tanto si se trata de un pa í s independiente , como de un territorio bajo administraci ó n fiduciaria , no aut ó nomo o sometido a cualquier otra limitaci ó n de soberan í a. 并且不得因一人所属的国家或领土的政治的、行政的或者国际的地位之不同而有所区别，无论该领土是独立领土、托管领土、非自治领土或者处于其他任何主权受限制的情况之下。 Art í culo 3 Todo individuo tiene derecho a la vida , a la libertad y a la seguridad de su persona. 第三条 人人有权享有生命、自由和人身安全 Art í culo 4 Nadie estar á sometido a esclavitud ni a servidumbre , la esclavitud y la trata de esclavos est á n prohibidas en todas sus formas. 第四条 任何人不得使为奴隶或奴役；一切形式的奴隶制度和奴隶买卖，均应予以禁止。 Art í culo 5 Nadie ser á sometido a torturas ni a penas o tratos crueles , inhumanos o degradantes. 第五条 任何人不得加以酷刑，或施以残忍的、不人道的或侮辱性的待遇或刑罚。 Art í culo 6 Todo ser humano tiene derecho , en todas partes , al reconocimiento de su personalidad jur í dica. 第六条 人人在任何地方有权被承认在法律前的人格 Art í culo 7 Todos son iguales ante la ley y tienen , sin distinció n , derecho a igual protecci ó n de la ley. Todos tienen derecho a igual protecci ó n contra toda discriminaci ó n que infrinja

esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

第七条 法律之前人人平等，并有权享受法律的平等保护，不受任何歧视。人人有权享受平等保护，以免受违反本宣言的任何歧视行为以及煽动这种歧视的任何行为之害。 Art í culo 8 Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo ante los tribunales nacionales competentes , que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley. 第八条 任何人当宪法或法律所赋予他的基本权利遭受侵害时，有权由合格的国家法庭对这种侵害行为作有效的补救。 Art í culo 9 Nadie podrá ser arbitrariamente detenido , preso ni desterrado. 第九条 任何人不得加以任意逮捕、拘禁或放逐 Art í culo 10 Toda persona tiene derecho , en condiciones de plena igualdad , a ser o í da p ú blicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial , para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal 第十条 人人完全平等地有权由一个独立而无偏倚的法庭进行公正的和公开的审讯，以确定他的权利和义务并判定对他提出的任何刑事指控。 Art í culo 11 1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad , conforme a la ley y en juicio p ú blico en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa. 2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito. 第十一条 (一) 凡受刑事控告者，在未经获得辩护上所需

的一切保证的公开审判而依法证实有罪以前，有权被视为无罪。(二)任何人的任何行为或不行为，在其发生时依国家法或国际法均不构成刑事罪者，不得被判为犯有刑事罪。刑罚不得重于犯罪时适用的法律规定。 Art í culo 12 Nadie ser á objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada , su familia , su domicilio o su correspondencia , ni de ataques a su honra o a su reputaci ó n. Toda persona tiene derecho a la protecci ó n de la ley contra tales injerencias o ataques. 第十二条 任何人的私生活、家庭、住宅和通信不得任意干涉，他的荣誉和名誉不得加以攻击。人人有权享受法律保护，以免受这种干涉或攻击。 Art í culo 13 1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado. 2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier pa í s , incluso del propio , y a regresar a su pa í s. 第十三条 (一) 人人在各国境内有权自由迁徙和居住。(二) 人人有权离开任何国家，包括其本国在内，并有权返回他的国家。 Art í culo 14 1. En caso de persecuci ó n , toda persona tiene derecho a buscar asilo , y a disfrutar de é l , en cualquier pa í s. 2. Este derecho no podr á ser invocado contra una acci ó n judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los prop ó sites y principios de las Naciones Unidas. 第十四条 (一) 人人有权在其他国家寻求和享受庇护以避免迫害。(二) 在真正由于非政治性的罪行或违背联合国的宗旨和原则的行为而被起诉的情况下，不得援用此种权利。 Art í culo 15 1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad. 2. A nadie se privar á arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad. 第十五条 (一) 人人有权享有国籍。(二) 任何人的国

籍不得任意剥夺，亦不得否认其改变国籍的权利。 Art í culo 16 1. Los hombres y las mujeres , a partir de la edad n ú bil , tienen derecho , sin restricci ó n alguna por motivos de raza , nacionalidad o religi ó n , a casarse y fundar una familia , y disfrutar á n de iguales derechos en cuanto al matrimonio , durante el matrimonio y en caso de disoluci ó n del matrimonio. 2. S ó lo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podr á contraerse el matrimonio. 3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protecci ó n de la sociedad y del Estado. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com